

**No. 40469**

---

**University for Peace  
and  
Colombia**

**Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the University for Peace for the establishment of a world research and training centre for conflict settlement. Bogotá, 30 July 1986**

**Entry into force:** *24 January 2002 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 4 August 2004*

---

**Université pour la paix  
et  
Colombie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et l'Université pour la paix relatif à la création d'un centre mondial pour la recherche et la formation en vue du règlement des conflits. Bogotá, 30 juillet 1986**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 4 août 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA  
UNIVERSIDAD PARA LA PAZ PARA LA CREACION DE UN CENTRO MUNDIAL  
DE INVESTIGACION Y CAPACITACION PARA LA SOLUCION DE CONFLICTOS.

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Y

LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ,

CONSIDERANDO,

- Que Colombia suscribió el Convenio Internacional para el establecimiento de la Universidad para la Paz, su Anexo y la Carta de la Universidad para la Paz.
- Que el artículo cuarto de la Carta prevé que la Universidad podrá suscribir Convenios con Gobiernos.
- Que el artículo séptimo de la Carta establece que el Consejo de la Universidad para la Paz, Órgano rector de la Universidad podrá crear los Órganos y dependencias que sean necesarios para la consecución de los propósitos de la Universidad en el marco de la Carta.

RECORDANDO,

- Los principios del Convenio Internacional para el establecimiento de la Universidad para la Paz y los objetivos de la Carta de la Universidad.
- Los principios formulados en la Resolución 24/11 de la Asamblea General de las Naciones Unidas.
- Los objetivos establecidos en la reunión del Comité de 23 de septiembre de 1983.

TENIENDO EN CUENTA,

dar apoyo a un Centro Mundial de Investigación y Capacitación y la disposición de la Universidad para la Paz de las Naciones Unidas de cooperar en la creación de ese Centro,

CONVIENEN:

#### CREACION Y SEDE DEL CENTRO

##### ARTICULO 1

Por el presente Convenio créase el Centro Mundial de Investigación y Capacitación para la solución de conflictos de la Universidad para la Paz de las Naciones Unidas.

El Centro tendrá su sede en la ciudad de Bogotá y podrá realizar actividades en áreas diferentes a su sede mediante acuerdo escrito con las autoridades competentes del Gobierno.

#### DEFINICIONES

##### ARTICULO 2

A los efectos del presente Convenio se entenderá:

- a) Por "Centro" el Centro Mundial de Investigación y capacitación para la solución de conflictos de la Universidad para la Paz de las Naciones Unidas.
- b) Por "Gobierno" el Gobierno de la República de Colombia.

#### OBJETIVOS Y PROPOSITOS

##### ARTICULO 3

El Centro se establece con el decidido propósito de brindar a la humanidad una institución internacional de enseñanza superior para la paz, con el objetivo de promover el espíritu de comprensión, tolerancia y coexistencia pacífica entre los seres humanos; estimular la cooperación entre los pueblos y ayudar a superar los obstáculos y conjurar las amenazas a la paz y el progreso mundiales, de conformidad con las nobles aspiraciones procla-

mas en la Carta de las Naciones Unidas. Con tal fin, el Centro contribuirá a la ingente tarea universal de educar para la paz por medio de la enseñanza, la investigación, los estudios postuniversitarios y la divulgación de conocimientos fundamentales para el desarrollo integral del ser humano y de las sociedades mediante el estudio interdisciplinario de todas las cuestiones vinculadas con la paz.

#### ORGANOS Y ADMINISTRACION

##### ARTICULO 4

El Centro tendrá un Consejo Directivo, su presidente, un Director Ejecutivo y el personal administrativo y técnico que se requiera para el logro de los objetivos. El Consejo tendrá como misión principal orientar y asesorar al Director en el establecimiento de políticas que permitan desarrollar los objetivos del Centro.

##### ARTICULO 5

El Consejo Directivo designará, por un período de dos años, prorrogables al Director Ejecutivo del Centro, quien tendrá la responsabilidad técnica y administrativa de las actividades del Centro.

##### ARTICULO 6

El Consejo Directivo estará integrado por: Un representante del Gobierno Nacional, dos Representantes de la Universidad para la Paz, dos Representantes de la Fundación, dos Representantes del Sector Académico e Investigativo.

El Consejo Directivo adoptará sus decisiones por mayoría de miembros votantes presentes y se reunirá en periodos ordinarios de sesiones dos veces al año, por convocatoria de su Director.

ARTICULO 7

El Consejo Directivo y el Director elaborarán un reglamento administrativo que establezca las modalidades de funcionamiento del Centro y su organización interna.

CONDICION JURIDICA, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

ARTICULO 8

I. El Centro tendrá personería jurídica y estará capacitado para:

- a) Concertar acuerdos con otras organizaciones internacionales y otros Estados.
- b) Contratar
- c) Adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos.
- d) Intervenir judicialmente, caso en el cual quedará sujeto a las leyes colombianas, para los efectos específicos de la acción judicial de que se trate.

II. El Centro gozará de las mismas inmunidades, privilegios y exenciones que reciben los organismos especializados de las Naciones Unidas establecidos en Colombia en lo referente a sus bienes, fondos, haberes, locales, archivos, comunicaciones y exención de impuestos y derechos de aduana, de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre los privilegios e inmunidades de los organismos especializados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947.

FUNCIONARIOS

ARTICULO 9

Los funcionarios de categoría internacional del Centro son: El Consejo Directivo, el Director Ejecutivo del Centro y los Expertos Extranjeros. El Director Ejecutivo del Centro se asimilará al Jefe de una Oficina Técnica o Representante de

un Organismo Internacional según lo contemplado en el literal d) del artículo 8 del Decreto Legislativo número 3135 de 1956. El número de expertos extranjeros que simultáneamente podrán prestar sus servicios al Centro será de 5, amparándose en lo dispuesto en el literal e) del artículo 8 del Decreto Legislativo No.3135 de 1956. Parágrafo.- Los privilegios e inmunidades no son aplicables en ningún caso a los ciudadanos de la República de Colombia o a los funcionarios no colombianos contratados por períodos de tiempo menores de un año.

#### FINANCIACION DEL CENTRO

##### ARTICULO 10

Los gastos del Centro se sufragarán con contribuciones voluntarias tanto del Gobierno y entidades de carácter privado de la República de Colombia, como de otros Gobiernos, de organizaciones intergubernamentales y de fundaciones y otras fuentes no gubernamentales en el campo internacional. Para lo cual el Centro contará con el soporte de una Fundación sin ánimo de lucro según la legislación y las normas vigentes en la República de Colombia. El Centro tiene autonomía para decidir libremente la utilización de los recursos financieros de que disponga para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con el reglamento financiero que formule y apruebe el Consejo Directivo.

#### DISPOSICIONES GENERALES

##### ARTICULO 11

El Centro colaborará con las autoridades de la República de Colombia para que se cumplan las leyes y regulaciones de esta, en especial por parte de aquellos que gozan de las inmunidades y privilegios señalados en este Convenio. Cada individuo que disfruta de inmunidades y privilegios está obligado a cumplir las leyes y otras regulaciones de la República de Colombia, y en ningún caso deben interferir en los asuntos internos del país sede.

**-ARTICULO 12**

El Consejo Directivo del Centro y las autoridades de la República de Colombia podrán por mutuo acuerdo determinar las formas de cooperación y desarrollo de este Convenio.

**ARTICULO 13**

Cualquier disputa entre el Centro y el Gobierno se solucionarán de conformidad con el artículo IX sobre solución de controversias de la Convención sobre los privilegios e inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas.

**ARTICULO 14**

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha que el Gobierno comunique a la Universidad para la Paz que ha sido aprobado de conformidad con sus disposiciones constitucionales. Tendrá una duración de tres años, prorrogables por periodos iguales, salvo que una de las Partes avise a la Otra con una antelación no menor de doce meses su intención de darlo por terminado.

En fe de lo cual se suscribe en Bogotá a los 30 días del mes de julio de 1986, en tres originales, en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA

POR LA UNIVERSIDAD PARA LA  
PAZ CREADA POR LAS NACIONES  
UNIDAS

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO  
Ministro de Relaciones  
Exteriores.

RODRIGO CARAZO  
Presidente del Consejo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE UNIVERSITY FOR PEACE FOR THE ESTABLISHMENT OF A WORLD RESEARCH AND TRAINING CENTRE FOR CONFLICT SETTLEMENT

The Government of the Republic of Colombia

and

The University for Peace

Considering

- That Colombia is a party to the International Agreement for the Establishment of the University for Peace, its Annex, and the Charter of the University for Peace;

- That article 4 of the Charter provides that the University may conclude agreements with Governments;

- That article 7 of the Charter lays down that the Council of the University for Peace, as the governing body of the University for Peace, may establish such organs and offices as are required for the fulfilment of the purposes of the University, within the framework of the Charter;

Recalling

- The principles of the International Agreement for the Establishment of the University for Peace and the aims set out in the Charter of the University;

- The principles laid down in resolution 24/11 of the General Assembly of the United Nations;

- The aims established at the Committee's meeting of 23 September 1983;

Taking into account

- The willingness of the Government of Colombia to host and give support to a World Research and Training Centre and the readiness of the University for Peace of the United Nations to cooperate in establishing such a Centre;

Agree as follows:

ESTABLISHMENT AND HEADQUARTERS OF THE CENTRE

*Article I*

The World Research and Training Centre for Conflict Resolution of the United Nations University for Peace is hereby established.

The Centre shall have its headquarters in the city of Bogotá; it may carry out activities elsewhere, upon the written agreement of the competent Government authorities.



## DEFINITIONS

### *Article 2*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Centre" means the World Research and Training Centre for Conflict Resolution of the United Nations University for Peace;

(b) "Government" means the Government of the Republic of Colombia.

## AIMS AND PURPOSES

### *Article 3*

The Centre is established with a clear determination to provide humanity with an international institution of higher education for peace and with the aim of promoting among all human beings the spirit of understanding, tolerance and peaceful coexistence, to stimulate cooperation among peoples and to help lessen obstacles and threats to world peace and progress, in keeping with the noble aspirations proclaimed in the Charter of the United Nations. To this end, the Centre shall contribute to the great universal task of educating for peace by engaging in teaching, research, postgraduate training and dissemination of knowledge fundamental to the full development of the human person and societies through the interdisciplinary study of all matters relating to peace.

## ORGANS AND ADMINISTRATION

### *Article 4*

The Centre shall have a Governing Board with its own President, an Executive Director and the administrative and technical staff required to achieve its aims. The main function of the Board shall be to guide and advise the Director in framing policies to further the aims of the Centre.

### *Article 5*

The Governing Board shall appoint the Executive Director of the Centre for a renewable period of two years; the Executive Director shall have technical and administrative responsibility for the activities of the Centre.

### *Article 6*

The Governing Board shall be composed of: a representative of the Government, two representatives of the University for Peace, two representatives of the Foundation and two representatives of the academic and research community.

The Governing Board shall adopt its decisions by a majority of members present and voting and shall meet in regular session twice a year, when convened by the Director of the Centre.

*Article 7*

The Governing Board and the Director shall draw up administrative regulations establishing the modes of operation of the Centre and its internal organization.

LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 8*

I. The Centre shall possess juridical personality and shall have authority to:

(a) conclude agreements with other international organizations and with other States;

(b) enter into contractual relations;

(c) acquire and dispose of movable and immovable property and make use of such property;

(d) institute legal proceedings, in which case it shall be subject to the laws of Colombia, for the specific purposes of such proceedings.

II. The Centre shall enjoy the same immunities, privileges and exemptions as are granted to specialized agencies of the United Nations established in Colombia in regard to its property, funds, assets, premises, archives, communications and exemption from taxes and customs duties, in accordance with the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.

OFFICIALS

*Article 9*

The international officials of the Centre shall be: members of the Governing Board, the Executive Director of the Centre and foreign experts. The Executive Director of the Centre shall have the same status as the head of a technical office or representative of an international agency as provided for under article 8 (d) of Legislative Decree 3135 of 1956. The number of foreign experts simultaneously providing services to the Centre shall not exceed five according to the provisions of article 8 (e) of Legislative Decree 3135 of 1956. Additional clause: Privileges and immunities shall in no case be applicable to citizens of the Republic of Colombia or to officials who are not nationals of Colombia recruited for periods of less than one year.

FINANCING OF THE CENTRE

*Article 10*

The expenses of the Centre shall be covered by voluntary contributions from the Government and private entities in the Republic of Colombia, as well as from other Governments, intergovernmental organizations and international foundations and other non-governmental sources. With this in view, the Centre shall enjoy the support of a not-for-profit foundation in accordance with the laws and rules in force in the Republic of Colom-

bia. The Centre shall have autonomy to decide freely on the use of the financial resources at its disposal for the performance of its functions, in keeping with the financial regulations drawn up and approved by the Governing Board.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 11*

The Centre shall collaborate with the authorities of the Republic of Colombia to ensure that the latter's laws and regulations are observed, especially by those who enjoy the immunities and privileges referred to in this Agreement. Each individual who enjoys immunities and privileges is required to comply with the laws and other regulations of the Republic of Colombia and must not in any case interfere with the domestic affairs of the host country.

### *Article 12*

The Governing Board of the Centre and the authorities of the Republic of Colombia may determine, by mutual agreement, the forms of cooperation and development under this Agreement.

### *Article 13*

Any dispute between the Centre and the Government shall be settled in accordance with article IX (settlement of disputes) of the United Nations Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

### *Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government notifies the University for Peace that the Agreement has been approved in accordance with the provisions of the Colombian Constitution. It shall remain in force for three years, renewable for further three-year periods, unless either Party notifies the other, at least 12 months in advance, of its intention to terminate it.

In witness whereof, the Parties have signed this Agreement in Bogotá, on 30 July 1986, in three equally authentic copies in the Spanish language.

For the Government of the Republic of Colombia:

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO  
Minister of Foreign Relations

For the University for Peace established by the United Nations:

RODRIGO CARAZO  
President of the Council

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE MONDIAL POUR LA RECHERCHE ET LA FORMATION EN VUE DU RÈGLEMENT DES CONFLITS

Le Gouvernement de la République de Colombie

et

L'Université pour la paix

Considérant

-- que la Colombie est partie à l'Accord international portant création de l'Université pour la paix et son Annexe, la Charte de l'Université pour la paix ;

-- que l'Article 4 de la Charte stipule que l'Université peut conclure des accords avec les Gouvernements ;

-- que l'Article 7 de la Charte stipule que le Conseil de l'Université pour la paix, représentant l'organisme directeur de l'Université pour la paix, peut mettre en place les organismes et les bureaux nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Université, dans le cadre de la Charte ;

Rappelant

-- les principes de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix et les objectifs stipulés dans la Charte de l'Université ;

-- les principes formulés dans la Résolution 24/11 de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

-- les objectifs établis lors de la Réunion du Comité en date du 23 septembre 1983 ;

Tenant compte du fait

-- que le Gouvernement de la Colombie est prêt à accueillir et fournir son appui à un Centre mondial de recherche et de formation et que l'Université pour la paix des Nations Unies est prête à coopérer dans la mise en place dudit Centre ;

Sont convenus de ce qui suit :

ÉTABLISSEMENT ET SIÈGE DU CENTRE

*Article premier*

Le Centre mondial de recherche et de formation pour la résolution des conflits de l'Université des Nations Unies pour la paix est créé par le présent Accord.

Le Centre établira son siège dans la ville de Bogota ; il pourra exercer des activités en d'autres endroits, sur accord écrit des autorités gouvernementales compétentes.

## DÉFINITIONS

### *Article 2*

Aux fins du présent Accord :

- a. Le terme " Centre " désigne le Centre mondial de recherche et de formation pour la résolution des conflits de l'Université des Nations Unies pour la paix ;
- b. Le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République de Colombie.

## OBJECTIFS ET BUTS

### *Article 3*

Le Centre est créé dans le but précis de fournir à l'humanité une institution internationale d'enseignement supérieur pour la paix avec pour objectif de promouvoir parmi tous les peuples un esprit de compréhension, de tolérance et de coexistence pacifique, de stimuler la coopération entre les peuples et de contribuer à réduire les obstacles et les menaces à la paix et au progrès dans le monde, conformément aux nobles aspirations formulées dans la Charte des Nations Unies. À cet effet, le Centre fournira sa contribution à l'énorme tâche universelle d'éducation pour la paix en se livrant à des activités d'enseignement, de recherche, de formation post-universitaire et de diffusion des connaissances qui sont fondamentales au plein développement de l'être humain et des sociétés par l'étude interdisciplinaire de toutes les questions ayant trait à la paix.

## ORGANISMES ET ADMINISTRATION

### *Article 4*

Le Centre sera doté d'un Conseil d'administration ayant son propre président, d'un directeur exécutif et du personnel administratif et technique nécessaire pour réaliser ses objectifs. Le Conseil aura pour principale fonction de guider et de conseiller le Directeur dans l'établissement des politiques visant à réaliser les objectifs du Centre.

### *Article 5*

Le Conseil d'administration désignera le Directeur exécutif du Centre qui sera nommé pour une période renouvelable de deux ans et assumera la responsabilité technique et administrative des activités du Centre.

### *Article 6*

Le Conseil d'administration sera composé d'un représentant du Gouvernement, de deux représentants de l'Université pour la paix, de deux représentants de la Fondation et de deux représentants de la communauté des enseignants et des chercheurs.

Le Conseil d'administration adoptera ses décisions à la majorité des membres présents et votants et se réunira deux fois par an en sessions régulières organisées par le Directeur du Centre.

*Article 7*

Le Conseil d'administration et le Directeur prépareront les règlements administratifs établissant le système de fonctionnement du Centre et son organisation internationale.

STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 8*

I. Le Centre possède la personnalité juridique et est habilité à :

- a. conclure des accords avec d'autres organisations internationales et avec d'autres États ;
- b. établir des relations contractuelles ;
- c. acquérir des biens meubles et immeubles et en disposer et à faire usage desdits biens;
- d. entamer des procédures judiciaires, auquel cas il sera tributaire de la législation de la Colombie, aux fins spécifiques desdites poursuites.

II. Le Centre jouira des mêmes immunités, privilèges et exonérations accordés aux agences spécialisées des Nations Unies établies en Colombie en ce qui concerne ses biens, fonds, actifs, locaux, archives, communications et exonération d'impôts et droits de douane, conformément aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947.

REPRÉSENTANTS OFFICIELS

*Article 9*

Les représentants officiels internationaux du Centre seront : les membres du Conseil d'administration, le Directeur exécutif du Centre et les experts étrangers. Le Directeur exécutif du Centre jouira du même statut que celui du chef d'un office technique ou d'un représentant d'un organisme international comme prévu dans l'Article 8 (d) du Décret législatif 3135 de 1956. Le nombre d'experts étrangers fournissant simultanément des services au Centre ne dépassera pas cinq selon les dispositions de l'Article 8 (e) du Décret législatif 3135 de 1956. Clause supplémentaire : les privilèges et immunités ne seront en aucun cas applicables aux ressortissants de la République de Colombie ou aux représentants officiels qui ne sont pas des ressortissants de la Colombie et qui sont recrutés pour des périodes inférieures à un an.

## FINANÇEMENT DU CENTRE

### *Article 10*

Les dépenses du Centre seront financées par des contributions volontaires versées par le Gouvernement et par des organismes privés en République de Colombie, ainsi que par d'autres Gouvernements, organisations intergouvernementales et fondations internationales et autres sources non gouvernementales. À cet effet, le Centre bénéficiera de l'appui d'une fondation à but non lucratif conformément aux lois et règlements en vigueur en République de Colombie. Le Centre disposera d'une autonomie totale s'agissant de décider librement de l'utilisation des ressources financières mises à sa disposition pour l'accomplissement de ses fonctions, conformément aux règlements financiers établis et approuvés par le Conseil d'administration.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 11*

Le Centre collaborera avec les autorités de la République de Colombie afin d'assurer le respect des lois et règlements de cette dernière, particulièrement par les personnes bénéficiant des immunités et privilèges visés dans le présent Accord. Chaque personne bénéficiant des immunités et privilèges en question sera tenue de respecter les lois et autres règlements de la République de Colombie et ne devra en aucun cas s'immiscer dans les affaires internes du pays hôte.

### *Article 12*

Le Conseil d'administration du Centre et les autorités de la République de Colombie établiront par accord mutuel les formes que prendront la coopération et le développement en vertu du présent Accord.

### *Article 13*

Tous différends entre le Centre et le Gouvernement seront réglés conformément à l'Article IX (règlement des différends) de la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement notifie à l'Université pour la paix que l'Accord a été approuvé conformément aux dispositions de la Constitution colombienne. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans renouvelable pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie à l'autre, avec un préavis d'au moins 12 mois, son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les Parties ont signé le présent Accord à Bogota le 30 juillet 1986, en trois copies également authentiques dans la langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO  
Ministre des Relations extérieures

Pour l'Université pour la paix établié par les Nations Unies:

RODRIGO CARAZO  
Président du Conseil